

Levantine Arabic transcript:

- ليلي فتوح, 22 سنة, من الجبل, ثاني سنة علوم إجتماعية بالجامعة اللبنانية.
س: أيه أنتي شو رأيك بالفرع هون بالتعليم بالمدارس؟
ج: أنا بحب هذا domaine كثير وخاصة السونوسيوال. المستوى العلمي كثير مليح, الدكاترة يعني عندهن أكثر من شهادة عم بنكتسب منهن.. غير أنو هون حتى ثقافة براة المنهج لعلم الإجتماع عم بيكون عنا كثير baggage قوي منهن..
س: وإنتي بتتلمي بأي لغة هون
ج: أنا عربي فرنسي. عنا مادة واحدة بالعربية وأحدعاشر وحدة بالفرنسي.
س: يعني عندك طنعاشر مادة هلا بتاني سنة. أول سنة كان عندنا ثلثعاش, أحدعاش بالفرنسي وثنين بالعربي.
س: كم ساعة بكونو عندك بالجامعة؟
ج: كل الأيام بتتلم, بتتراوح في أيام من أربع ساعات لخمس ساعات, بتتلم يا مادتين يا ثلاث مواد بالنهار.
س: والدرس كثير يعني حسيتي؟
ج: مش كثير ولا قليل.
س: كيف يعني مرات بالمدرسة مثلا؟
ج: في فرق كبير يعني بطريقة العلم, المدرسة محدود فيها الأطار العلمي هون لأ كثير واسع, معلومات أكثر, الطرية المنهجية تغيرت.
س: وأنا نسبة للفرنسي والعربي, بتحسي أي لغة عندك أقوى شي, وكيف بتشتغلي بين لغة ولغة, بتحسي أنو صعب؟
ج: هو مبدئيا لازم نلاقي اللغة العربية هينه, بالنسبة إلنا نحنا لبنانية وهاي لغتنا الأساسية. أمبالا أتعلمتا منيح, بس هلا بالجامعة بفضل المواد الأجنبية يعني الفرنسي على العربي.
س: ليه.
ج: لأنو تعودنا صرلي انا سنتين وخلصنا مدرسة, أخذنا هيدك السنة ماتيرات فرنسي أكثر من عربي, صارت practical. يعني الفرنسية أكثر.
س: بتحسي أن هيا في شي بالفرنساوي, أسهل من العربي ولا, أو بتحسي بلكي أنو فيكي تشتغلي أحسن؟
ج: أيه الشغل أحسن.. بس اذا.. ما في يعني اذا بدك تقولي بالعربي, العربي بصير عندك بدك تعبري أكثر.. بحسها العربي.. يعني معطينا احنا ماتير بالعربي هي السياسية, التشريعات, هي لبقثلا أنا تكون بالعربي بس أنو تقدري تحكي سياسة بالعربي, بس غير ماتير مزبوط نقوهن انو نتعلمهن بالفرنسي.
س: مثلا statistic؟
ج: لأ, أكيد بفضل تضل فرنساوي ولا تكون عربي.
س: بتضلي بالفرنساوي.
ج: أيه, أكيد.
س: بتحسي أنو.
ج: لأنو تا نفوت على domain الشغل رح يكون statistics بالفرنساوي والأرقام لما نستعمل الكمبيوتر. قليل تا نلاقي عنا بالعربي يعني.

English translation:

Layal Fatouh, 22 years old, from Jbeil. 2nd year social science student at the Lebanese University.

Q: What do you think about the teaching here?

A: I like this field¹ a lot, especially social science. The level of teaching is very good. The professors have more than just a degree. We learn culture from them outside of the social science curriculum. We get a lot of “bagage”² from them.

Q: What language do you learn in?

A: I learn in Arabic and French. We have one course in Arabic and 11 in French.

Q: So you have ... 12 subjects?

A: 12 subjects in second year. First year we had 13 – 11 in French and two in Arabic.

Q: How many hours of class do you have?

A: Every day that we have class ... it’s between four and five hours -- approximately. We have either two or three subjects in the morning.

Q: Is there a lot of studying?

A: It’s not a lot, but it’s not a little.

Q: What’s the different between the university and high school?

A: There’s a big difference in the way we learn. In high school you’re limited, but here the range of things you can study is very wide. There is more information, and the pedagogical methods are different. That’s it.³

Q: And what about the difference between Arabic and French? How do you work in the two languages? Is it hard?

A: First of all, we have to find Arabic more important, because we’re Lebanese and it’s our first language.

Q: Did you learn it well in high school?

A: Yes, I learned it well but now in University I prefer foreign subjects, French, over Arabic.

Q: Why?

A: I’m used to it. I’ve been here two years. After I finished high school, last year, I took more French subjects than Arabic subjects. French is more practical.⁴

¹ Domaine. Fr.

² Bagage – Fr. Reference to “Bagage intellectuel,” acquired expertise and cultural knowledge.

³ C’est tout – Fr.

Q: Do you feel like French is easier than Arabic?

A: It's easier to work in French, but ... if you say something in Arabic, you have to do a lot of explaining. I feel like Arabic ... the Arabic subject we have is politics, legislation. And you can talk about politics in Arabic. But it's good that the other subjects they chose for us to learn are in French.

Q: Like statistics.⁵...

A: No, I'd like for that to stay French.

Q: So you prefer French.

A: Yes, of course.

Q: Because you feel that....

A: When you go into the job market, statistics are going to be in French, and the numbers we're going to be using on the computer You're not going to find very much in Arabic.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

⁴ Pratique – Fr.

⁵ Statistiques – Fr.

© 2003-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated